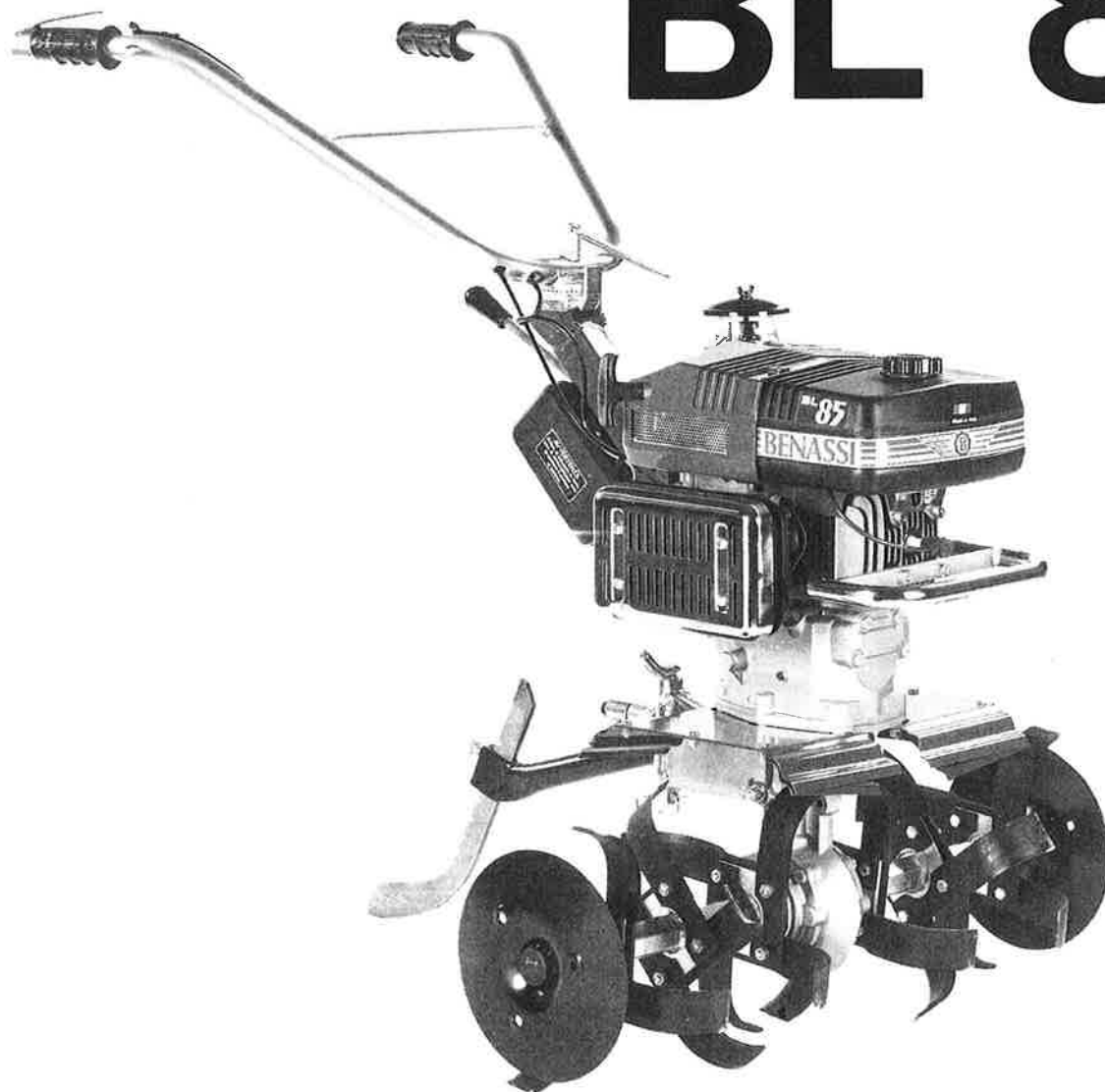


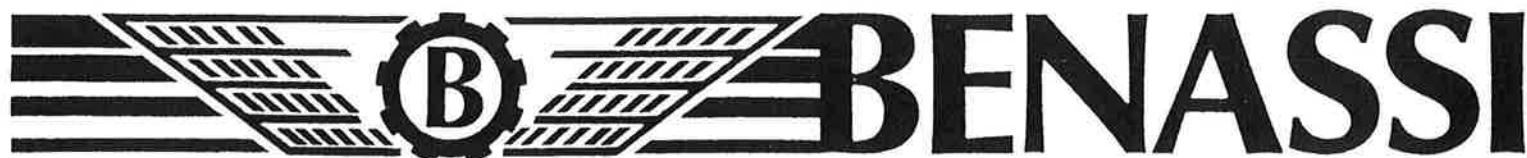
MOTOZAPPATRICE

BL 85

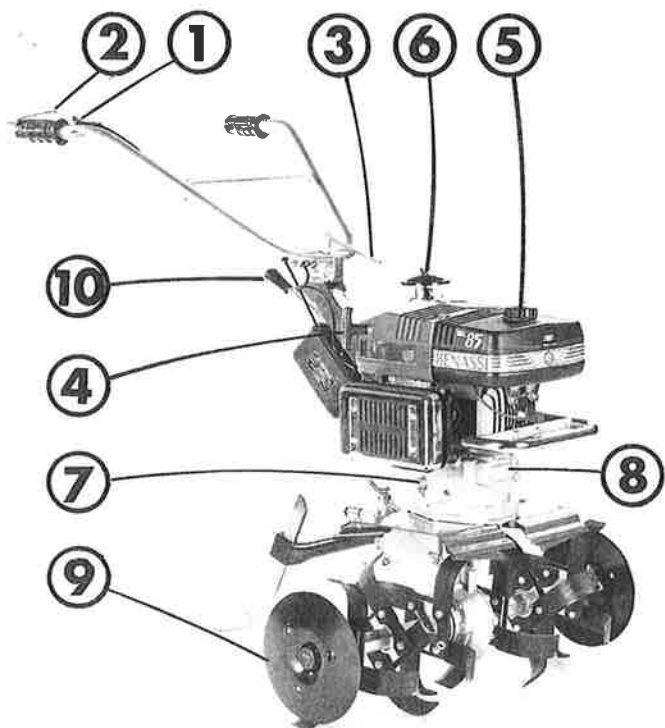


USO E MANUTENZIONE

INSTRUCTIONS AND MAINTENANCE
MODE D'EMPLOI ET ENTRETIEN
BEDIENUNG UND WARTUNG!
USO Y MANTENIMIENTO



40010 S. Matteo della Decima (Bologna) Italy
Via Lampedusa, 1 - Tel. (051) 951656 - 951214 r.a. - Fax (051) 953164



- | | |
|-----------------------------|----------------------------|
| 1 - Acceleratore | 1 - Acelerador |
| 2 - Stop motore | 2 - Calado del motor |
| 3 - Registro manubrio | 3 - Registrador de la guía |
| 4 - Avviamento motore | 4 - Arranque del motor |
| 5 - Introduzione carburante | 5 - Introduccion |
| 6 - Filtro aria | 6 - Filtro aire |
| 7 - Livello olio | 7 - Nivel aceite |
| 8 - Presa di forza | 8 - Toma de fuerza |
| 9 - Frese | 9 - Fresas |
| 10 - Leva cambio | 10 - Palanca del cambio |

- | | |
|-------------------------------------|-------------------------|
| 1 - Accélérateur | 1 - Accelerator |
| 2 - Arrêt moteur | 2 - Stop engine |
| 3 - Registre du guidon | 3 - Handle-bar adjuster |
| 4 - Démarrage moteur | 4 - Start engine |
| 5 - Introduction du carburant | 5 - Fuel inserting |
| 6 - Filtre à air | 6 - Air filter |
| 7 - Niveau d'huile | 7 - Oil level |
| 8 - Prise de force | 8 - Power take-off |
| 9 - Fraise | 9 - Mill |
| 10 - Levier de changement de marche | 10 - Gearbox lever |

- | |
|-------------------------|
| 1 - Beschleuniger |
| 2 - Motoranhalten |
| 3 - Lenkerregister |
| 4 - Motoranlassen |
| 5 - Kraftstoffzuführung |
| 6 - Luftfilter |
| 7 - Öelniveau |
| 8 - Zapfwelle |
| 9 - Fräsen |
| 10 - Getriebehebel |

CARATTERISTICHE TECNICHE: Motore Minarelli, Modello I 150, Ciclo Otto, Tempi Due, Cilindrata 147 cc., Giri RPM 5000, Potenza max albero motore CV 7 (kw 5,15) a consumo kg. ora 2,660.

TIPO DI COMBUSTIBILE: Miscela di Benzina Olio 3%.

TECNISCHE EINGESCHAFTEN: Motor Minarelli, Typ I 150, Zyklus 8, Takt 2, Hubraum 147 CM. Drehzahl 5000 U/Min., Höchstleistung der Antriebswelle 7 PS (5,15 Kw), mit Verbrauch von 2.660 Kg./St.

KRAFTSTOFFTYP: Benzin-Oel Gemisch 3%.

CARACTERISTIQUES TECHNIQUES: Moteur Minarelli, Type I 150, Cycle 8, Temps 2, Cylindrée 147 cm., Tours 5000/1', Puissance max arbre moteur 7 CV (5,15 Kw) avec consommation de 2.660 Kg./h.

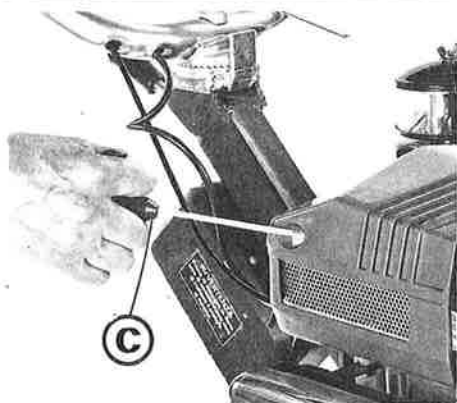
TYPE DE COMBUSTIBLE: mélange essence-huile 3%.

CARACTERISTICAS TECNICAS: Motor Minarelli, Modelo I 150, Ciclo 8, 2 Tiempos, cilindrata 147 cc., 5000 Revoluciones/min. Potencia máx. eje motor 7 CV (5,15) con consumo de 2.660 Kg/h.

TIPO DE COMBUSTIBLE: mezcla gasolina-aceite 3%.

TECHNICAL FEATURES: Engine Minarelli, Model I 150, cycle 8, 2-stroke, Displacement 147 cc., 5000 rpm, max. power of the driving shaft 7 HP (5,15 kw) with a consumption of 2,660 Kg./H.

FUEL-TYPE: gasoline-oil mixture 3%.



AVVIAMENTO CON AUTOAVVOLGENTE:

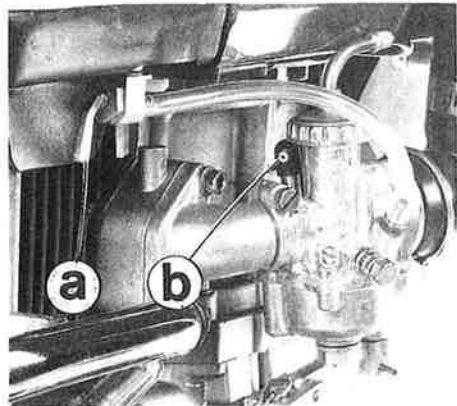
Ogni qualvolta vi accingete ad avviare il motore freddo verificare sempre, che:

- 1) Il rubinetto "a" della benzina deve essere sempre aperto. La levetta deve essere disposta in direzione del tubo di uscita.
- 2) Controllare che la benzina sia arrivata al carburatore, questo si ottiene pompando il pistoncino "b" si deve vedere sgocciolare la benzina dal foro situato nella parte superiore del carburatore.
- 3) Portare la levetta comando acceleratore, posta sul manubrio, a circa 1/4 di giro.
- 4) Assicurarsi che la leva innesto marce sia in folle.
- 5) Afferrare la maniglia "c" dell'avviamento con una sola mano, tirare dolcemente fino a che si aggancia l'arpionismo, quindi dare uno strattone. La corda, a motore avviato, non deve essere lasciata libera di colpo, ma accompagnata fintanto che si sia completamente riavvolta.

DEMARRAGE AVEC AUTOENROULEUR:

Toutes les fois que Vous s'apprêtez à démarrer le moteur à froid, il faut toujours vérifier:

- 1) que robinet d'essence "a" soit ouvert. Le levier doit être disposé vers le tube de sortie.
- 2) que l'essence soit arrivée au carburateur. Si c'est comme ça, en pompant le piston "b" l'essence égouttera du trou situé dessus du carburateur.
- 3) Tourner après le levier de commande accélérateur monté sur le guidon, de près de 1/4.
- 4) S'assurer que le levier de changement de marche soit à vide.
- 5) Saisir la poignée de démarrage "c" avec une seule main et tirer doucement jusqu'à ce que le griffage s'accroche. En suite, tirer un coup. Ne laisser jamais la corde libre tout d'un coup avec moteur en marche, mais suivre-la jusqu'au moment où elle est complètement réenroulée.



ANLASSEN MIT SELBSWICKLER:

Vor jedem Motoranlassen in kaltem Zustand, kontrollieren Sie immer:

- 1) daß der Benzinahn "a" offen ist. Der Hebel muß gegen das Ausgangrohr angeordnet sein.
- 2) daß das Benzin zum Vergaser angekommen ist. Das kann geprüft werden, wenn das Benzin, durch das Pumpen vom Kolben "b", aus dem Loch in der Vergaseroberstellung abtropft.
- 3) Drehen Sie dann den Beschleunigerbetätigungshebel, auf dem Lenker angebaut, von ungefähr 1/4 um.
- 4) Machen Sie sich sicher, daß die Hebel los sind.
- 5) Greifen Sie den Handgriff "c" für das Anlassen mit einem einzelnen Hand, und ziehen Sie weich bis das Sperrgetriebe eingekuppelt ist. Demnach, versetzen Sie ein Stoß. Mit dem Motor anlaufend, nie das Seil ganz plötzlich freilassen, sondern folgen Sie es, bis das Seil sämtlich wiedergewickelt ist.

ARRANQUE CON AUTOBOBINADOR:

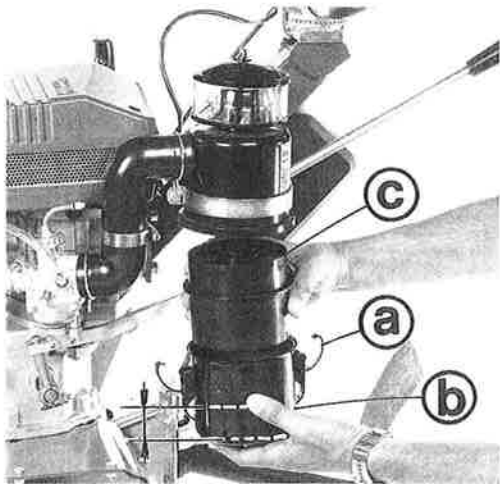
Cuando Ustedes se aprontan a poner en marcha el motor frío, verifiquen siempre:

- 1) Que el grifo de la gasolina "a" sea abierto. La palanca debe estar orientada hacia la dirección del tubo de salida.
- 2) Que la gasolina haya llegado al carburador. Eso se puede acertar, pompando el piston "b", pues que da esta manera la gasolina goteará del agujero puesto en la sumidad del carburador.
- 3) Luego, dar una vuelta de aproximadamente 1/4 a la palanca de mando acelerador que está sobre la guía.
- 4) Asegurarse que la palanca de mando cambio sea sueltas.
- 5) Asir la manilla de arranque "c" por una sola mano, tirar dulcemente hasta que el mecanismo de movimiento intermitente se enganche. Después, dar un tirón. Nunca dejar libre la cuerda de repente con motor arrancado, sino llevarla hasta que sea totalmente y de nuevo arrollada.

SELF-WINDING STARTING

Whenever you set about starting a cold engine, make sure:

- 1) That the gasoline cock "a" is always open. The lever must be placed towards the outlet pipe.
- 2) That the gasoline has reached the carburetor. If so, by pumping piston "b", the gasoline will drop down from the hole on the upper section of carburetor.
- 3) Then, turn the accelerator control lever placed on the handle-bar of about 1/4.
- 4) Check that the gear-lever is idle.
- 5) Seize the starting-handle "c" by one only hand, pull it gently until the ratchet gear is engaged. Then give a pull. The cold must never be left free quite suddenly with the engine running, but followed till when it's completely winded-up.



PULIZIA FILTRO ARIA:

Questa operazione dovrà essere fatta frequentemente e si dovrà procedere nel seguente modo: Pulire esternamente il filtro, per evitare che durante lo smontaggio la terra cada nell'interno. Svincolare i fermagli (a) togliere la vasca dell'olio (b) togliere l'elemento filtrante (c) lavare accuratamente i vari elementi con benzina o petrolio. Rifornire di olio nuovo la vaschetta portando il livello come indicato nella foto.

USARE OLIO BENASSI SAE 30.

LUFTFILTERREINIGUNG:

Diese Arbeitsstufe muss sehr oft und auf folgender Weise geleistet werden: reinigen Sie von aussen das Filter, zu vermeiden, daß während des Anbaues das Sand nach innen fällt. Die Befestigungsvorrichtungen (a) losmachen, die Ölwanne (b) entfernen, das Filterelement (c) wegnehmen und die verschiedenen Bauteile mit Benzin oder Erdöl waschen. Füllen Sie die Wanne mit neuem Öl bis zum Niveau, wie es im Bild angegeben wird.

VERWENDEN SIE OEL BENASSI SAE 30.

NETTOYAGE DU FILTRE A AIR:

Cette operation doit être exécutée souvent de la façon suivante: nettoyer à l'extérieur le filtre, dans le but d'éviter que pendant le démontage de la terre tombe à l'intérieur. Débloquer les arrets (a), enlever la cuve d'huile (b), détacher l'élément filtrant (c) et laver les pièces avec de l'essence ou du pétrole. Remplir la cuve avec huile neuf jusqu'au niveau, comme indiqué sur la photo.

USER HUILE BENASSI SAE 30.

LIMPIEZA FILTRO AIRE

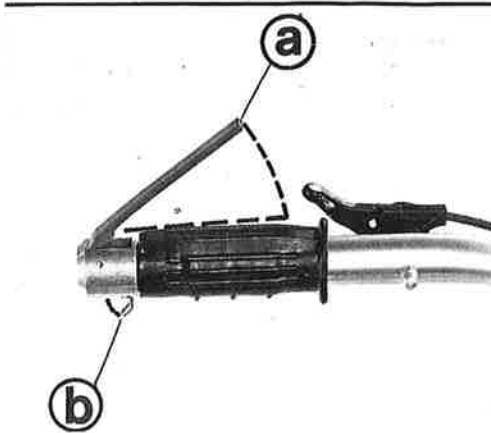
Esta operación tiene que ser efectuada a menudo, de la siguiente manera: limpiar externamente el filtro, para evitar que la tierra caiga al interior durante el desmontaje. Librar los retenes (a), quitar el depósito del aceite (b), sacar el elemento filtrante (c), y limpiar cuidadosamente cada pieza por gasolina o petróleo. Rellenar el depósito hasta el nivel, como indicado en la fotografía.

EMPLER SOLO ACEITE BENASSI SAE 30.

AIR-FILTER CLEANING

This operation must be performed regularly in the following way: clean the filter externally, so to avoid that some earth falls inside during the disassembling. Loose the clips (a), remove the oilcup (b), take away the filter-element (c) and wash carefully the different parts by gasoline oil. Fill the cup by new oil till reaching the level, as pointed out in the picture.

USE OIL BENASSI SAE 30.



LEVA ANTINFORTUNISTICA:

La funzione principale della leva consiste nel spegnere il motore al momento che si toglie le mani dalle stegole di guida. Si raccomanda di non legare la leva "a" stop motore alla manopola manubrio.

Ogni qualvolta vi accingete ad avviare il motore verificare che la sicura "b" sia inserita nella leva antinfortunistica "a". STOP MOTORE - Leva in grossetto

FUNZIONAMENTO - Leva tratteggiata

SICHERHEITSHEBEL:

Die meiste Funktion dieses Hebels besteht aus dem Motorsillstern, wenn die Hände von den Führungssterzen weggenommen werden. Es ist zu empfehlen, der Hebel "a" zum Motoranhalten an den Lenkergriff nicht zu verbinden. Jedesmal Sie sich anschicken, den Motor in Betrieb zu setzen, prüfen Sie, daß die Sicherheit "b" im Sicherheitshebel "a" eingesetzt ist.

MOTORANHALTEN fettgedruckter Hebel
BETRIEB schraffierter Hebel

LEVIER DE SECURITE:

La fonction principale de ce levier consiste en arrêter le moteur au moment où on enlève les mains de bâcles de direction. Nous Vous recommandons de ne lier pas le levier d'arrêt moteur "a" à la poignée de guidon.

Avant de mettre en marche le moteur, vérifiez toujours que le dispositif de sécurité "b" soit inséré dans le levier de sécurité "a".

ARRET MOTEUR Levier en gras

FONCTIONNEMENT Levier hachuré

PALANCA DE SEGURIDAD

La función principal de esta palanca consiste en parar el motor, cuando se quitan las manos de las barras de guía. Se aconseja de no atar jamás la palanca de arranque motor "a" a la manecilla guía.

Cuando Ustedes se aproximan a poner en marcha el motor, controlen siempre que la pieza de seguridad "b" sea insertada en la palanca de seguridad "a".

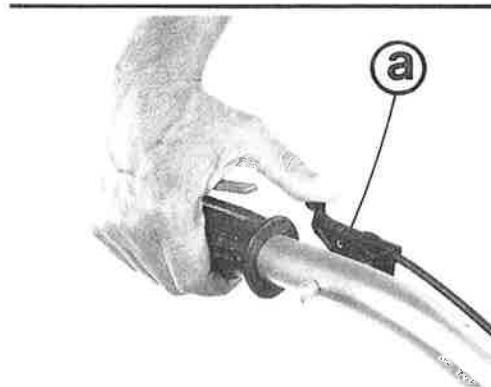
CALADO MOTOR Palanca neta

FUNCIÓNAMIENTO Palanca rasgueada

SAFETY-LEVER

The main function of this lever consist in stopping the engine in the moment in which the hands are removed from the driving-beams. It's recommended not to bind the stop-engine lever "a" to the handlebar hand-grip. Every time you get ready to start the engine, make sure that the safety "b" is engaged in the safety-lever "a".

STOP ENGINE Lever in thick print
WORKING Dashed lever



ACCELERATEUR:

Per la messa in moto del motore, accelerare leggermente spostando il manettino (a) di circa 1/4 di giro. Una volta avviato il motore, accelerare progressivamente tenendo presente di scaldare bene il motore prima di iniziare il lavoro.

BESCHLEUNIGER:

Für das Motoranlaufen, geben Sie kaum Gas, den Handhebel (a) von ungefähr 1/4 umdrehend. Wenn der Motor Schon im Betrieb ist, Beschleunigen Sie fortschreitend bis der Motor wohl warm für den Arbeitsanfang ist.

ACCELERATEUR:

Pour la mise en marche du moteur, accélérer légèrement en déplaçant la poignée (a) de près de 1/4 de tour. Lorsque le moteur est en marche, accélérer progressivement pour chauffer bien le moteur avant de commencer le travail.

ACELERADOR

Para la puesta en marcha del motor, acelerar ligeramente dando una vuelta de más o menos 1/4 a la manecilla (a). Cuando el motor está ya arrancado, acelerar progresivamente, acordando de calentar bien el motor antes de ponerse al trabajo.

ACCELERATOR:

For the engine starting, accelerate lightly, shifting the handle (a) of about 1/4 of turn. Once the engine has been started, accelerate progressively, keeping in mind to warm well the work.



STEGOLE DI GUIDA:

Regolabili in altezza e trasversalmente con possibilità di bloccaggio nella posizione desiderata, questa operazione va eseguita tramite la maniglia a vite posta nella parte inferiore delle stegole.

FÜHRUNGSSTERZEN:

Einstellbar in der Höhe und im Querschnitt, mit Möglichkeit von Absperrung auf die gewünschte Lage. Diese Arbeitstufe muß durch den Schraubhandgriff, in der Unterstellung der Sterzen angebaut, ausgeführt werden.

BACLES DE DIRECTION:

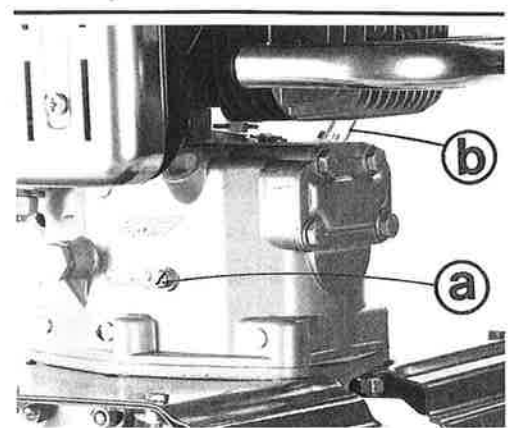
Reglables en hauteur et transversalement, avec possibilité de blocage dans la position désirée. Cette operation doit être effectuée par la poignée à vis, située dessous des bâcles.

BARRAS DE GUIA

Regulables en altura y transversalmente, con posibilidad de bloqueo en la posición querida. Esta operación debe efectuarse a través de la manilla de tornillo situada bajo de las barras.

DRIVING-BEAMS:

Adjustable in height and transversally, with possibility of locking in the wished position. This operation must be carried out by means of the screw-handle placed on the lowest section of the driving-beams.



SFIATO ENTRATA OLIO:

Tutti gli elementi del cambio e della trasmissione sono a bagno d'olio, occorre controllare periodicamente il livello olio tramite la vite "a" e rabboccare se necessario tramite il tappo a sfiato "b".

USARE SOLO OLIO BENASSI SAE 30:

OELINGANGSENTLUEFTER:

Alle die Organe des Getriebes und Antriebes sind im Öl bad. Man braucht das Ölniveau regelmäßig mit der Schraube "a" zu kontrollieren und wenn nötig durch der Entlüftungsdeckel "b" nachzufüllen.

VERWENDEN SIE NUR GETRIEBEOEL: BENASSI SAE 30

SOUPIRAIL D'ENTREE D'HUILE:

Tous les éléments de la boîte de vitesses et de la transmission sont en bain d'huile. Il faut contrôler périodiquement le niveau d'huile par la vis "a" et remplir, si nécessaire, à travers le bouchon de soupirail "b".

EMPLOYER SEULEMENT HUILE POUR TRANSMISSION: BENASSI SAE 30.

PURGADOS DE ENTRADA DEL ACEITE:

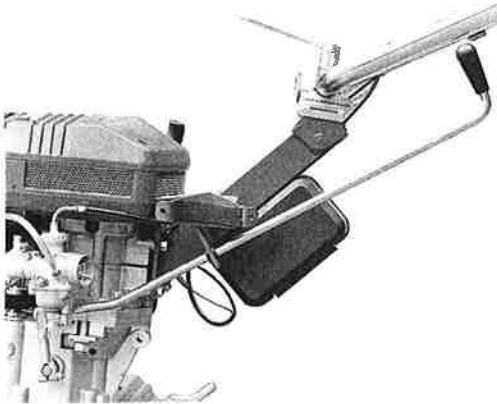
Todos los elementos del cambio y de la transmisión están en baño de aceite y se necesita verificar periódicamente el nivel aceite por medio del tornillo "a" y llenar, si es menester, a través del tapón purgador "b".

EMPLEAR SOLAMENTE ACEITE DE TRANSMISION: BENASSI SAE 30.

OIL INLET BLEED

Every component of the gear-box and transmission is in oil-bath. It's necessary to check from time to time the oil-level through screw "a" and fill it up again, if required, through the vent plug "b".

USE ONLY OIL FOR TRANSMISSION: BENASSI SAE 30.



LEVA COMANDO CAMBIO:

Il movimento della leva cambio deve avvenire sempre con il motore al minimo, in ogni caso mai agire con forza nello spostamento della leva.

GANGSCHALTHEBEL

Das Gangschalten ist immer mit dem Motor bei Leerlaufdrehzahlen vorzunehmen. Auf Keinen Fall ist beim Schalten Kraft anzuwenden, da dadurch die Zahnräder beschädigt würden.

LEVIER DE COMMANDE DES VITESSES:

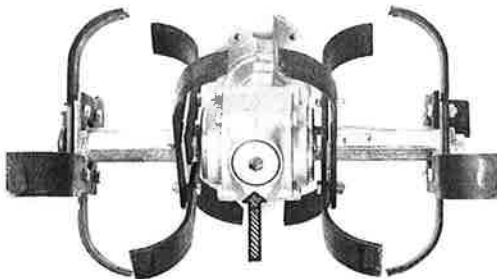
L'enclenchement des vitesses on doit toujours le faire avec le moteur au ralenti. En tous cas il faut jammais forcer l'enclenchement.

PALANCA MANDO MARCHAS:

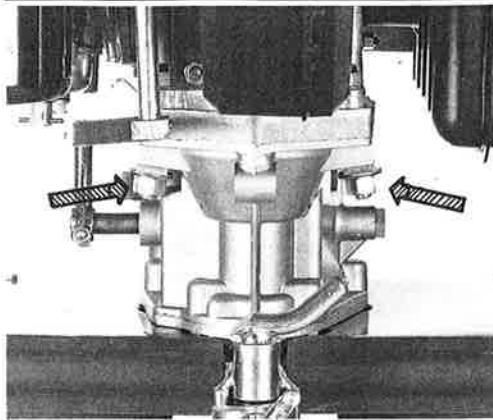
La conexión de la marcha deberá ser efectuada única y exclusivamente con el motor al mínimo. No forzar nunca la palanca del cambio de velocidad para no arruinar los engranajes.

GEAR LEVER

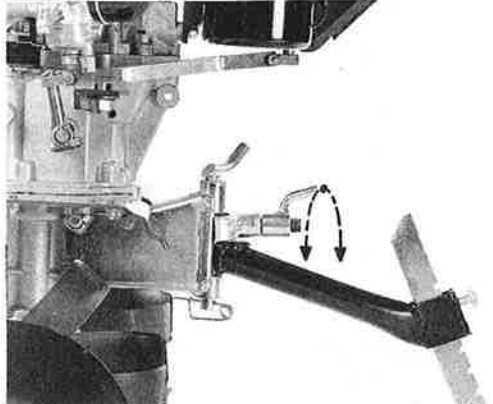
The engagement of gears must always be carried out keeping the engine at the lowest r.p.m. Anyway, never engage strenghtly not to damage the gears.



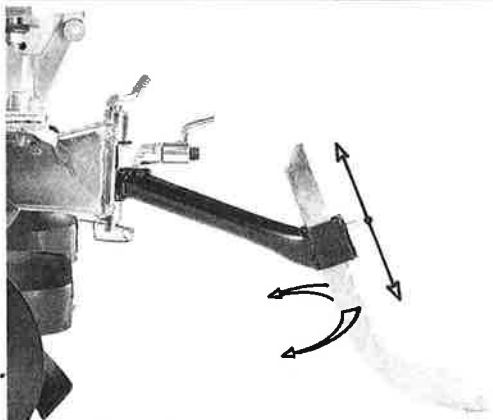
- Tappo scarico olio.
- Ölablaßschraube.
- Bouchon de vidange d'huile.
- Tapón vaciado aceite.
- Oil drain cup.



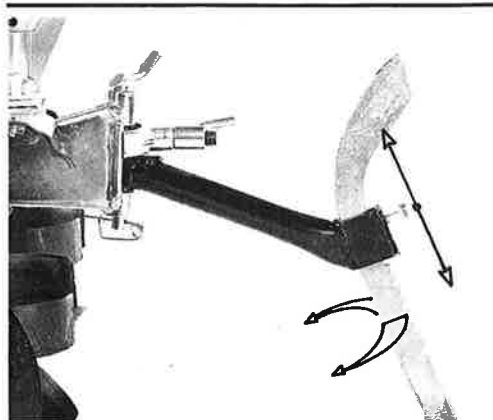
- Viti scomposizione della motozappa in due parti.
- Schrauben für Zerlegen der Maschine in zwei Teile.
- Vis de connection groupe motor - groupe transmission.
- Tornillos para desmontar la maquina en dos partes.
- Screws for disassembling the machine in two parts.



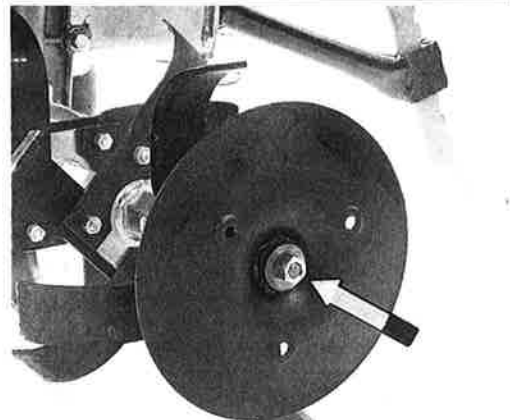
- Manettino regolazione oscillazione sperone.
- Stellhebel für Spornschwingung.
- Manette de reglage oscillation bequille.
- Manilla para regular la oscilación del espolón.
- Spur oscillation adjuster.



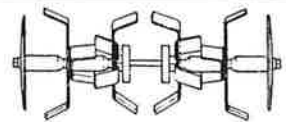
- Profondità e oscillazione sperone.
- Spornstiefe und Schwingung.
- Profondeur et oscillation de la bequille.
- Profundidad y oscilación del espolón.
- Spur depth and oscillation.



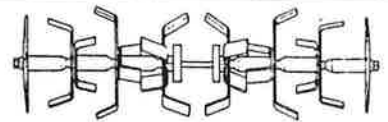
- Soluzione sperone rovesciato.
- Umgekehrt eingesetzt Sporn.
- Bequille renversée.
- Espolón invertido.
- Inverted spur.



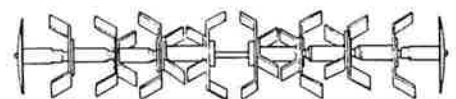
- Periodicamente occorre controllare il dado fissaggio fre-
sa e se necessario avvitarlo stretto.
- Achten Sie regelmäßig daß die Befestigungsmutter der
Fräse fest angezogen ist.
- Il faut contrôler périodiquement l'ecrou de blocage de la
fraise et, si nécessaire, le reserrer a fond.
- Periodicamente conviene controlar el tornillo de unión
de la motoazada deben estar bien apretados.
- Check often the tightening of the fixing hoe nut to avoic
working with the hoe not perfectly tight.



- Fresa a 4 coltelli con dischi di protezione per larghezze
di lavoro cm. 60.
- Fräse mit 4 Hacksternen und schuttscheiben für Arbei-
tsbreite von 60 cm.
- Fraise a 4 couronnes avec disques de protection pour
largeur de travail de 60 cm.
- Rotobator con 4 cuchillas y discos de protección anchu-
ra de trabajo 60 cm.
- Hoe with 4 blades and protection disks for 60 cms
working width.



- Fresa a 6 coltelli con dischi di protezione per larghez-
za di lavoro cm. 80.
- Fräse mit 6 Hacksternen und schuttscheiben für Arbei-
tsbreite von 80 cm.
- Fraise a 6 couronnes avec disques de protection pou
largeur de travail de 80 cm.
- Rotobator con 6 cuchillas y discos de protección anchu-
ra de trabajo 80 cm.
- Hoe with 6 blades and protection disks for 80 cms
working width.



- Fresa a 8 coltelli con dischi di protezione per larghez-
za di lavoro cm. 110.
- Fräse mit 8 Hacksternen und schuttscheiben für Arbei-
tsbreite von 110 cm.
- Fraise a 8 couronnes avec disques de protection pou
largeur de travail de 110 cm.
- Rotobator con 8 cuchillas y discos de protección anchu-
ra de trabajo 110 cm.
- Hoe with 8 blades and protection disks for 110 cms
working width.

RICAMBI ORIGINALI
ORIGINALERSATZTEILE
PIECES DE RECHANGE ORIGINAUX
PIEZAS DE REPUESTO ORIGINALES
ORIGINAL SPARE-PARTS

RI.BE Srl

Via Giovannina, 70
44042 CENTO (FE) Italia
Tel. (051) 6836252
Fax (051) 6836101